

Comment s'informer sur la littérature spécialisée en interlinguistique et en espérantologie

Detlev BLANKE[†]
Université Humboldt de Berlin

Résumé:

Les travaux d'interlinguistique écrits dans des langues ethniques – notamment les études sur les langues planifiées – ne s'appuient souvent pas suffisamment sur la littérature spécialisée de base. Dans les études écrites en anglais, les travaux spécialisés écrits en allemand, en français, en russe et dans d'autres langues ne sont pas suffisamment pris en considération. Une partie importante de la littérature spécialisée est écrite dans une langue planifiée (surtout en espéranto) et reste de ce fait trop souvent méconnue. À cause de l'ignorance dont est l'objet la pratique réelle des langues planifiées, des malentendus apparaissent, par exemple concernant la différence entre langue et projet de langue, concernant le rapport entre langue et communauté linguistique, entre langue et culture, concernant les capacités expressives d'une langue planifiée, etc. Pour des études scientifiques de qualité, du matériel spécialisé écrit dans une langue planifiée (en espéranto dans environ 95% des cas) est disponible. L'article fait la liste des principales sources disponibles pour la littérature spécialisée en interlinguistique et donne des informations concernant les bibliothèques et les archives spécialisées, les bibliographies, les monographies essentielles, les anthologies, les colloques et les actes de colloques, les études universitaires et les thèses, les périodiques et les manuels d'interlinguistique, les sources sur internet.

Mots-clés: interlinguistique, espéranto, espérantologie, bibliographies, langues planifiées internationales, Modern Language Association of America, bibliothèques

1. EN GUISE D'INTRODUCTION

1.1. DÉFINITIONS

Sans ignorer les différents points de vue concernant l'objet de l'interlinguistique¹, je vais utiliser dans le cadre limité de cette étude la définition répandue selon laquelle l'*interlinguistique* étudie les langues planifiées en théorie et en pratique, mais aussi, de ce fait, les problèmes d'invention de langues et ses résultats. On entend aussi parfois par interlinguistique l'étude des contacts et des relations interlangues, et leurs interférences².

Une *langue planifiée*³ (on dit aussi parfois «langue universelle», «langue artificielle [auxiliaire] mondiale», «langue internationale construite») est une langue créée consciemment afin de faciliter la communication internationale.

L'*espérantologie* est une branche de l'interlinguistique qui étudie les sources, les principes de construction, la structure, l'évolution et les utilisations de l'espéranto. Elle inclut aussi les recherches sur la communauté linguistique espérantophone, car, contrairement aux langues ethniques, dans le cas de l'espéranto, c'est la langue qui a «créé» sa communauté.

1.2. MALENTENDUS

La qualité d'une étude sur un thème défini dépend de façon importante, entre autres, de la littérature spécialisée consultée ou non consultée. Même s'il faudrait, avant de s'exprimer sur un sujet, s'informer sur les publications y relatives, cela arrive rarement.

Dans certains travaux traitant de linguistique ou de politique linguistique, on trouve diverses opinions au sujet des langues planifiées, notamment au sujet de l'espéranto, mais leurs auteurs n'y expriment qu'une opinion superficielle et non pas un point de vue de spécialiste basé sur des faits⁴. Une analyse de tels textes fait souvent ressortir deux causes principales de malentendus: ces auteurs ne font pas la distinction entre

¹ Cf. entre autres D. Blanke 2006, pp. 19-34 ou Sakaguchi 1998.

² Cf. Wandruszka 1971.

³ Le terme «langue planifiée» (*Plansprache* en allemand, *planned language* en anglais, *lingua pianificata* en italien, *planlingvo* en espéranto, *planovyy jazyk* en russe, etc.) fut créé par le fondateur de la science terminologique Eugen Wüster (1898-1977) et est entré dans diverses langues comme terme interlinguistique (cf. D. Blanke 1997 et Wüster 1955 [1976]).

⁴ Cf. entre autres Haselhuber 2012, pp. 383-384 ou van Parijs 2011, pp. 39-46.

a) les projets qui ne sont jamais passés au stade de langues et qui ne sont restés que des projets. Il en existe des centaines et de nouveaux continuent d'apparaître notamment sur internet⁵ et

b) les systèmes de langues planifiées qui sont devenus des langues. L'exemple le plus connu est l'espéranto, proposé en 1887 par Lazare Louis Zamenhof (1859-1917) comme une esquisse de projet que ses utilisateurs – avec l'aide de divers facteurs⁶ – ont transformé au fil des décennies en un outil de communication riche et expressif, possédant toutes les qualités essentielles d'une langue qui évolue. Il faut aussi mentionner l'ido et l'interlingua qui possèdent encore aujourd'hui de petites communautés de locuteurs.

Souvent aussi on présente sur le même plan et dans un même contexte des phénomènes d'invention de langues différents, de sorte que l'espéranto apparaît aux côtés de la langue klingon (une langue extra-terrestre présente dans la série *Star Trek*) ou d'autres «langues-cultes» de ces derniers temps, qui, contrairement aux langues planifiées traditionnelles, n'ont pas été construites pour faciliter la communication internationale⁷.

À cause de cette non-distinction, un des arguments principaux contre les langues planifiées est leur soi-disant *manque de culture*. Pour l'espéranto par exemple, les auteurs n'ont pas conscience de l'existence d'une *communauté linguistique* qui depuis plus d'un siècle utilise et, partant, fait évoluer une langue planifiée. C'est cette communauté qui crée, porte et conserve une culture spécifique qui contient des éléments de la culture mondiale mais aussi des éléments originaux liés uniquement aux spécificités de la communauté linguistique espérantophone, avec ses institutions, son activité, son histoire, ses traditions, sa littérature.

1.3. LES LANGUES PLANIFIÉES: UN PHÉNOMÈNE DIFFICILE D'ACCÈS

Des présentations inexactes de sujets interlinguistiques ou espérantologiques ne sont pas automatiquement l'expression de préjugés ou d'un rejet conscient. On doit admettre qu'une langue planifiée fonctionnant en pratique est quelque chose de tout à fait inhabituel pour de nombreux linguistes «traditionnels». Parfois aussi, il existe une résistance psychique face à une langue «artificielle» qui apparaît, croit-on, comme l'opposé absurde, menaçant, d'une langue «naturelle»⁸.

⁵ Duličenko 1990 fait la liste de plus de 900 systèmes. Sur la très active création de langues sur internet, cf. Barandovská-Frank 2009.

⁶ Cf. D. Blanke 2009b.

⁷ Cf. Okrent 2009.

⁸ Piron 1994.

De même, les persécutions contre l'espéranto, sous Hitler et Staline, ont peut-être amené certains cercles à se détourner du sujet. En plus de cela, il existe une *barrière linguistique spécifique* qui complique l'accès à la littérature spécialisée (cf. ci-dessous le point 3.3.3).

La sélection de travaux utiles est déjà rendue difficile par la quantité considérable disponible. Pour cette raison, je vais devoir me limiter aux choses essentielles.

2. BIBLIOGRAPHIES

2.1. BIBLIOGRAPHIES DE BASE

Pour se retrouver dans la littérature spécialisée, il est utile de savoir où l'on peut chercher des indications bibliographiques⁹. La plus grande base bibliographique sur le sujet, répertoriant les travaux écrits jusqu'au milieu des années 1920 (plus de 6'000 titres), a été compilée par Petr Evstaf'evič Stojan (1884-1961) en 1929. Une réédition est sortie en 1973¹⁰. Une bibliographie plus actuelle (avec une bibliographie des bibliographies) a paru en 1985 avec plus de 2'000 titres¹¹. Les ouvrages de Richard E. Wood (1940-2007)¹² et de Humphrey Tonkin et Mark Fettes¹³ présentent des sélections des travaux les plus récents.

La bibliographie la plus récente proposant un bon panorama du sujet est la bibliographie d'interlinguistique et d'espérantologie (en espéranto et en allemand) compilée par Irmi et Reinhard Haupenthal¹⁴, avec plus de 300 titres (principalement des monographies et des anthologies, mais avec peu d'études particulières et sans informations tirées d'internet).

2.2. BIBLIOGRAPHIES SUR DES LANGUES PLANIFIÉES PARTICULIÈRES

Il existe des bibliographies plus ou moins complètes relatives à quelques langues planifiées. C'est le cas pour le volapük (langue dans laquelle plus aucune œuvre n'est publiée¹⁵), pour l'ido qui voit paraître encore quelques publications¹⁶ et pour l'occidental-interlingue¹⁷. Concernant les publica-

⁹ À ce sujet, cf. D. Blanke 2003.

¹⁰ Stojan 1929 [1973].

¹¹ D. Blanke 1985, pp. 296-381.

¹² Wood 1982.

¹³ Tonkin, Fettes 1996.

¹⁴ Haupenthal, Haupenthal 2013.

¹⁵ Haupenthal 1982.

¹⁶ Carlevaro, Haupenthal 1999.

¹⁷ Stenström 1997. Créé en 1922, l'occidental s'est appelé interlingue après 1947, nom qu'il ne faut pas confondre avec celui de la langue interlingua (1951) de l'International Auxiliary Language Association (IALA).

tions en interlingua, c'est internet qui est la meilleure source d'informations¹⁸.

2.3. LITTÉRATURE PARUE DANS DES PAYS PARTICULIERS

Il n'existe que peu de bibliographies concernant la littérature interlinguistique parue dans des pays particuliers. Il y en a pour la Tchéquie, le Japon, l'ex-Yougoslavie, la Lituanie, les Pays-Bas, la Pologne et l'URSS/Russie¹⁹. Il existe aussi une bibliographie de toutes les publications interlinguistiques parues en RDA de 1949 à 1990²⁰.

2.4. BIBLIOGRAPHIES D'AUTEURS PARTICULIERS

D'habitude, les bibliographies d'auteurs particuliers se trouvent dans les recueils publiés en leur honneur (*Festschrift*), mais elles peuvent aussi paraître séparément. Cela a été le cas pour André Albault (1923-2017), Adolf Burkhard (1929-2004), Louis Couturat (1868-1914), Ada Csiszár (1930-2007) et Henri Vatré (1908-1998)²¹.

Particulièrement complètes sont les bibliographies de Reinhardt Haupenthal (1945-2016)²², Aleksandr Duličenko²³, Gaston Waringhien (1901-1991)²⁴, Humphrey Tonkin²⁵ et Detlev Blanke²⁶.

Dans la revue *Informilo por Interlingvistoj* (IpL) [Bulletin d'information pour les interlinguistes] ont paru entre 1992 et 2013 les bibliographies personnelles de plus de trente personnes, parmi lesquelles d'importants interlinguistes comme Otto Back (57)²⁷, Věra Barandovská-Frank (81), Ignat Florian Bociort (1924-2015) (90), Tazio Carlevaro (73), André Cherpillod (82), Renato Corsetti (76), Marcos Cramer (90), Michel Duc Goninaz (1933-2016) (68), Aleksandr D. Duličenko (39, 42, 58-59), Sabine Fiedler (30, 68), Helmar Frank (1933-2013) (84-85), Reinhard Haupenthal (92-93), Magomet I. Isaev (1928-2011) (65), Wim Jansen (63), Goro Christoph Kimura (68, 84-85), Christer O. Kiselman (90), Ilona Koutny (70), Erich-Dieter Krause (92-93), Ulrich Lins (68), Aleksandr Melnikov (88-89), Carlo Minnaja (69), Hermann Ölberg (1922-2017) (42),

¹⁸ <http://www.interlingua.com/libros/>. [Toutes les pages internet mentionnées dans cet article ont été consultées pour la dernière fois en juillet 2019 – note du traducteur/éditeur.]

¹⁹ Haupenthal, Haupenthal 2013 p. 5.

²⁰ D. Blanke 1990.

²¹ Haupenthal, Haupenthal 2013, pp. 5-6.

²² Vallon 2006 et 2015.

²³ Romančik 2006.

²⁴ Haupenthal 2009.

²⁵ Blanke, Lins 2010.

²⁶ Becker 2011. [Né en 1941, D. Blanke est décédé le 20 août 2016 – note du traducteur/éditeur.]

²⁷ Le(s) chiffre(s) entre parenthèses indique(nt) le(s) numéro(s) du (des) cahier(s) de IpL.

Claude Piron (1931-2008) (65, 68), Alicja Sakaguchi (34) et Klaus Schubert (63).

2.5. PÉRIODIQUES

C'est dans les périodiques que l'on trouve les informations les plus à jour, particulièrement concernant l'histoire et la vie actuelle des communautés de locuteurs de langues planifiées.

La bibliographie la plus complète sur le sujet contient 14'143 périodiques²⁸. Une partie (11'393 titres) a été analysée par Á. Máthé²⁹ en 1993, avec la répartition suivante selon les langues planifiées :

Reuves en/sur la langue	langue publiée en	quantité	pourcentages
espéranto	1887	10'440	91,63
volapük	1879	297	2,61
ido	1907	286	2,51
occidental-interlingue	1922	99	0,87
interlingua (IALA)	1951	83	0,73
autres langues		188	1,65

On peut supposer que cette répartition n'a pas changé depuis.

2.6. THÈSES UNIVERSITAIRES ET TRAVAUX DE FIN D'ÉTUDES

L'interlinguistique et l'espérantologie n'ont été enseignées officiellement que dans très peu d'universités. Il convient de mentionner particulièrement le travail d'István Szerdahelyi (1924-1987) à l'Université ELTE de Budapest et la dizaine de manuels universitaires qu'il a produits³⁰. À l'Université d'Amsterdam a enseigné, avec le titre de professeur, Wim Jansen qui a aussi produit des manuels³¹; W. Jansen a été remplacé par Federico Gobbo en 2014. Et depuis 1998 Ilona Koutny dirige les études interlinguistiques [*interlingvistikaj studoj*] de l'Université Adam Mickiewicz de Poznań en Pologne³².

Durant les quatre dernières décennies les thèses universitaires ayant comme sujet les langues planifiées se sont multipliées, de même que les travaux de fin d'études de divers niveaux. Edward Symoens (1915-1995)³³ en a fait la liste. Les bulletins *Informilo por Interlingvistoj* (IpI) [Bulletin

²⁸ Hernández Yzal, Máthé, Molera 2010.

²⁹ Máthé 1993.

³⁰ Koutny 2009.

³¹ Jansen 2012-2013.

³² <http://www.staff.amu.edu.pl/~inter/>.

³³ Symoens 1989 et 1995.

d'information pour les interlinguistes] et *Interlinguistische Informationen* mentionnent les travaux universitaires à partir de 1995 (voir ci-dessous).

3. BIBLIOGRAPHIES PÉRIODIQUES

3.1. BULLETINS

Deux bulletins à orientation bibliographique s'efforcent de fournir des informations régulières sur les publications, arrangements et autres événements dans le domaine de l'interlinguistique et de l'espérantologie.

1) Les *Interlinguistischen Informationen* (IntI), l'organe de la Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL, Société pour l'interlinguistique, Berlin), paraissent depuis 1992³⁴. Ce bulletin est destiné aux linguistes professionnels et au public germanophone intéressé par la linguistique.

2) Le bulletin *Informilo por Interlingvistoj* (IpI) [Bulletin d'information pour les interlinguistes]³⁵ est publié par le Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED, Centre de recherche et de documentation sur les problèmes linguistiques du monde, Rotterdam et Hartford) et est destiné aux espérantistes intéressés par la linguistique. Ce bulletin paraît (avec des pauses) depuis 1974 et compte plus de 2'000 pages³⁶. Les deux bulletins varient un peu du point de vue de leur contenu parce qu'ils ne visent pas les mêmes publics.

3.2. BIBLIOGRAPHIES LINGUISTIQUES

Quelques bibliographies linguistiques possèdent des sections consacrées à l'interlinguistique et à l'espéranto. Les plus importantes sont:

1) La *Bibliographie linguistique de l'année... et compléments des années précédentes*, publiée par le Comité international permanents des linguistes³⁷. Elle paraît depuis 1939 et est la plus grande bibliographie linguistique du monde.

2) La *Bibliography of Linguistic Literature* (Frankfurt am Main: Klostermann)³⁸.

Ces bibliographies contiennent chaque année entre dix et vingt titres consacrés à l'interlinguistique et à l'espérantologie.

3) Le service américain de résumés *Linguistics and Language Behavior Abstracts (incorporating Reading Abstract)*. Auparavant publié à

³⁴ Les *Interlinguistischen Informationen* ont cessé de paraître en 2016, suite au décès de Detlev Blanke. Tous les numéros sont disponibles en ligne: <http://www.interlinguistik-gil.de/wb/pages/bulletin-inti.php> – note du traducteur/éditeur.

³⁵ <https://www.esperantic.org/eo/publikajoj/ipi/>.

³⁶ D. Blanke 2013.

³⁷ <https://brill.com/view/serial/LB>.

³⁸ <https://www.blldb-online.de/>.

San Diego et désormais à Ann Arbor, Michigan, ce service existe depuis 1965 en cinq gros volumes par année. Les volumes contiennent des résumés concis de revues et de monographies linguistiques. On trouve souvent dans la section 18 «International Languages» des résumés de publications interlinguistiques.

4) La *International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures*, New York, publiée par la Modern Language Association of America (MLA)³⁹.

3.3. LA BIBLIOGRAPHIE DE LA MLA⁴⁰

La plupart des études sont répertoriées dans les gros volumes de la bibliographie MLA. Jusqu'en 1931, elle avait pour titre *Publications of the Modern Language Association of America* et ne répertoriait que les publications américaines, mais, par la suite, elle s'est de plus en plus internationalisée.

Le matériau interlinguistique se trouve depuis 1960 sous les rubriques suivantes:

- 1960-1967: «International languages» (sous «General language and linguistics»)
- 1968-1973: «Interlinguistics» (sous «Composite and derivative languages, other communicative behavior»)
- 1974-1980: «International languages»
- 1981-1982: «International languages. Auxiliary languages»
- depuis 1983: «Auxiliary languages. International languages»⁴¹.

De 1960 à 1968, il n'y a eu que quelques titres de répertoriés de façon sporadique, et très peu de 1969 à 1978. Un enregistrement plus suivi et plus systématique existe depuis 1979.

De 1960 à 1968, on a répertorié au total 5'723 titres, et pour la période de 1999 à 2008 se sont ajoutés 2'735 autres. Donc, de 1960 à 2008 on a répertorié en tout 8'458 titres, essentiellement consacrés à l'espéranto. Ce chiffre n'est cependant que minimal.

Il faut ajouter une série d'entrées sous la rubrique «Invented languages» et (depuis 2000) dans la section «Teaching of language» (notamment sur les méthodes d'enseignement de l'espéranto). On trouve aussi des titres dans les chapitres sur les littératures et sur la théorie littéraire, par

³⁹ <http://www.mla.org/bibliography/>.

⁴⁰ Sur MLA, cf. Tonkin 2010.

⁴¹ Les collaborateurs des rubriques interlinguistiques furent Willem A. Verloren van Themaat (1931-1996) de 1979 à 1989, H. Tonkin de 1980 à 2011, Jane Edwards de 1984 à 1998 et D. Blanke de 1992 à 2011. Depuis 2012, le collaborateur est Wim Jansen.

exemple sur les littératures nationales traduites en espéranto, sur la critique littéraire et en partie sur des auteurs particuliers qui ont écrit en espéranto.

Jusqu'en 2008, la bibliographie de la MLA paraissait sous la forme de deux gros volumes: a) *Subject Index*, b) *Classified Listings. Author Index*. Ils sont généralement disponibles dans les bibliothèques nationales et universitaires.

Le volume a) répertorie le matériau selon les sujets et (pour les contributions de théorie littéraire) selon les auteurs (par exemple des articles sur l'œuvre de William Auld [1924-2006] ou sur les traductions en espéranto des œuvres de Shakespeare). Suivent des références au volume b).

Le volume b) permet de s'orienter dans les divers systèmes de langues planifiées, principalement au sujet de l'espéranto. Ce volume possède un très grand index des auteurs.

3.3.1. SOUS-SECTIONS GÉNÉRALES DU CHAPITRE INTRODUCTIF

J'ai un peu exploré le matériau répertorié dans les dix derniers volumes parus, donc de 1999 à 2008⁴².

Dans la partie introductive du chapitre «Auxiliary languages. International languages», j'ai trouvé (mais pas dans tous les volumes) les sous-sections suivantes: «bibliography», «grammar (grammatical categories, pronoun)», «lexicology (lexicography, word borrowing)», «morphology», «phonology (syllable)», «syntax (voice)», «translation (machine translation)», «writing systems (orthography)». Étaient aussi mentionnées des études écrites dans des langues diverses concernant, outre l'espéranto, les projets suivants de langues planifiées: adjuvilo, dilpok, glosa, ido (bibliography, grammar, lexicology [etymology, phraseology], morphology, onomastics [toponymy]), interlingua (bibliography, grammar, lexicology [lexicography], morphology [word formation], translation), ling, solresol, paraglot, loglan/lojban (syntax), neo, occidental (bibliography, grammar, lexicology [etymology, word borrowing], morphology, phonetics [orthoepey], syntax [word order], writing systems [orthography]), slovio (lexicology), unish (grammar, lexicology, syntax, writing system), volapük, (bibliography, lexicology [etymology, lexicography]) et zilengo⁴³.

3.3.2. SOUS-SECTIONS ESPÉRANTOLOGIQUES

Le chapitre «Esperanto language» contient les sous-chapitres suivants: «bibliography», «grammar (article, preposition, pronoun, verb)», «lexicology (etymology, lexicography, phraseology, slang, terminology,

⁴² MLA 1999-2008.

⁴³ Parmi les systèmes mentionnés, seuls l'ido, l'interlingua et (dans une moindre mesure) l'occidental-interlingue disposent actuellement d'une petite communauté linguistique fonctionnant réellement.

word borrowing)», «morphology (word formation)», «onomastics (anthroponymy, toponymy)», «phonetics (consonants, orthoepy, phonology, speech synthesis, syllable, vowels)», «pragmatics», «prosody (intonation)», «semantics», «stylistics (metrics, rhetoric)», «syntax (aspect, case, clause, negation, predicate, voice, word order)», «translation (machine translation)», «writing systems (alphabet, graphemics, orthography, punctuation)». Il existe donc évidemment une riche littérature espérantologique qu'on n'a pas le droit d'ignorer.

Le matériau répertorié depuis 1963 par la bibliographie de la MLA est aussi consultable en ligne. Pour les années à partir de 2009, le contenu n'est consultable qu'en ligne. Pour y accéder, un mot de passe est nécessaire, qu'il est possible d'obtenir (tout comme les gros volumes que l'on voudrait consulter) dans les universités, les centres de recherche, les bibliothèques nationales et les institutions similaires.

3.3.3. EN QUELLE LANGUE EST PUBLIÉE LA LITTÉRATURE SPÉCIALISÉE?

Les scientifiques ont de plus en plus l'habitude de ne citer que la littérature parue en anglais, ignorant les travaux spécialisés parus dans d'autres langues⁴⁴. Pour cette raison, je me suis intéressé à la «politique linguistique» des bibliographies de la MLA. Est-ce qu'elles aussi ne mentionnent que la littérature en anglais dans le cas de l'interlinguistique et de l'espérantologie?

J'ai analysé un peu en détail les langues des publications (dans le sous-chapitre «Auxiliary language. International language» du chapitre principal «Linguistics») dans les volumes de 1999 à 2008. Il y avait au total 2'735 entrées bibliographiques qui se répartissaient selon les langues suivantes:

Langue de la publication	nombre	pourcentages
espéranto	1'943	71,042
allemand	298	10,895
anglais	110	4,021
français	57	2,084
italien	41	1,499
russe	31	1,133
hollandais	29	1,060
hongrois	28	1,023
autres langues planifiées ⁴⁵	81	2,961
21 autres langues ⁴⁶	117	4,277

⁴⁴ Cf. par exemple Ammon 1998 et Gazzola 2012.

⁴⁵ Interlingua: 36; ido: 30; occidental-interlingue: 13; glosa: 1; loglan: 1.

Comme le montre le tableau ci-dessus, au moins en ce qui concerne le nombre de publications, ce n'est pas l'anglais qui est la langue principale. Bien sûr, les quantités ne disent rien de la qualité des études. Mais on constate quand même que les interlinguistes – pour la période mentionnée – ont publié leurs recherches principalement en espéranto, et qu'une activité interlinguistique particulièrement importante avait cours en Allemagne.

Mais il existe aussi une certaine tradition de recherche sur des sujets interlinguistiques dans les pays de langue anglaise, en France, en Italie, en Russie, aux Pays-Bas et en Hongrie⁴⁷. Puisque dans ces pays, comme aussi d'ailleurs en Allemagne, les spécialistes publient leurs études en espéranto, les chiffres ne donnent pas une image fidèle de la réelle activité de recherche des différents pays.

4. MONOGRAPHIES ET ANTHOLOGIES

4.1. TRAVAUX ESSENTIELS

Aux travaux de base en interlinguistique et en espérantologie appartiennent les études historiquement importantes de L. Couturat et de Léopold Leau (1868-1943)⁴⁸, et d'Ernest Drezen (1892-1937)⁴⁹.

La première analyse rigoureuse des langues planifiées et de leur potentiel communicationnel a été présentée par Eugen Wüster (1898-1977)⁵⁰. Les travaux de Mario Pei (1901-1978)⁵¹, de Maurice Monnerot-Dumaine (?-?)⁵², d'Alessandro Bausani (1921-1988)⁵³, d'István Szerdahelyi⁵⁴, de Detlev Blanke⁵⁵, d'Andrew Large⁵⁶, de Sergej Kuznecov⁵⁷, d'Alicja Sakaguchi⁵⁸, de Federico Gobbo⁵⁹, de Hermann Ölberg⁶⁰ et d'Aleksandr Duličenko⁶¹ contiennent des regards plus neufs.

⁴⁶ Arabe: 1; bulgare: 2; chinois: 10; tchèque: 3; danois: 4; estonien: 6; finnois: 4; espagnol: 25; irlandais: 1; islandais: 2; japonais: 9; croate: 3; lituanien: 11; polonais: 4; portugais: 7; roumain: 9; slovaque: 2; slovène: 5; suédois: 6; ukrainien: 2; vietnamien: 1.

⁴⁷ Il faut également citer l'Estonie où l'interlinguistique est particulièrement liée à aux activités d'A. Duličenko.

⁴⁸ Couturat, Leau 1903-1907 [2001].

⁴⁹ Drezen 1931 [1991].

⁵⁰ Wüster 1931, pp. 277-407.

⁵¹ Pei 1958 [1968].

⁵² Monnerot-Dumaine 1960.

⁵³ Bausani 1970.

⁵⁴ Szerdahelyi 1977.

⁵⁵ D. Blanke 1985.

⁵⁶ Large 1985.

⁵⁷ Kuznecov 1987.

⁵⁸ Sakaguchi 1998.

⁵⁹ Gobbo 2009.

⁶⁰ Ölberg 2015.

⁶¹ Duličenko 2003 et Duličenko 2006.

Outre ces travaux, plusieurs monographies sur les langues universelles selon les époques (aux XVII^e et XVIII^e siècles), les auteurs et les régions ont paru⁶². Andreas Künzli⁶³ a décrit la tradition interlinguistique particulièrement riche de la Suisse. Quant à la principale littérature originale en espéranto, elle a été répertoriée par Geoffrey Sutton⁶⁴ et par Carlo Minnaja et Giorgio Silber⁶⁵.

4.2. RECUEILS, *FESTSCHRIFT*, ACTES DE CONFÉRENCES

Divers recueils et œuvres collectives contiennent du matériau relativement récent. I. et R. Haupenthal⁶⁶ mentionnent plus de trente titres. Diverses œuvres importantes historiquement ont été republiées par R. Haupenthal⁶⁷ et H. Tonkin⁶⁸. Parmi les recueils importants, il faut mentionner, entre autres, celui de Michel Duc Goninaz⁶⁹. Depuis 1985 apparaissent de temps en temps en espéranto des mélanges en l'honneur d'éminents interlinguistes ou espérantologues, mais aussi des mélanges pour des linguistes non espérantistes contenant des études interlinguistiques⁷⁰.

Des actes contiennent les résultats de différentes conférences. Les plus importants sont représentés par la série, en partie en russe, en partie en espéranto, *Interlinguistica Tartuensis* (1982-2009, neuf volumes, sous la rédaction d'A. Duličenko)⁷¹ et par les actes, publiés en allemand, de la Gesellschaft für Interlinguistik⁷²; en tout, ce sont vingt volumes qui ont paru jusqu'en 2013.

⁶² Haupenthal, Haupenthal 2013, p. 7.

⁶³ Künzli 2006.

⁶⁴ Sutton 2008.

⁶⁵ Minnaja, Silber 2015.

⁶⁶ Haupenthal, Haupenthal 2013, p. 8.

⁶⁷ Haupenthal 1976.

⁶⁸ Tonkin 1997.

⁶⁹ Duc Goninaz 1987.

⁷⁰ Haupenthal, Haupenthal 2013, p. 9 et D. Blanke 2011a. C'est R. Haupenthal qui a lancé les *Festschrift* dans le monde de l'espéranto avec le livre pour Gaston Waringhien. Haupenthal, Haupenthal 2013 et D. Blanke 2011 mentionnent les mélanges en espéranto pour Gaston Waringhien en 1985, Juan Régulo Pérez (1914-1993) en 1987, R. Haupenthal en 1998, William Auld et Marjorie Boulton (1924-2017) en 1999, André Albault en 2000, Detlev Blanke en 2001 et 2011, Fernando de Diego (1919-2005) en 2003, Adolf Burkhardt (1929-2004) en 2004, Humphrey Tonkin en 2010 et Claude Gacond en 2011. [En 2018 est paru un *Festschrift* en l'honneur d'Ulrich Lins – note du traducteur/éditeur.] D. Blanke 2011 mentionne en outre dix-huit mélanges écrits dans des langues diverses en l'honneur de linguistes professionnels non espérantistes, qui contiennent 37 études d'interlinguistes. Il faut ajouter le second livre en l'honneur de Helmar Frank (2013) avec dix-neuf contributions.

⁷¹ Un dixième volume est paru en 2017 – note du traducteur/éditeur.

⁷² www.interlinguistik-gil.de/. Au sujet de la Gesellschaft für Interlinguistik, cf. D. Blanke, 2011b.

Même si depuis 1978 des conférences espérantologiques ont lieu chaque année dans le cadre des Congrès universels de l'espéranto, ce n'est que depuis 2005 que les actes sont publiés⁷³.

4.3. PÉRIODIQUES INTERLINGUISTIQUES

À la fin du XIX^e siècle apparurent les premières petites revues qui traitaient des différentes langues planifiées (ou projets de langues planifiées) et qui discutaient des détails linguistiques qui, selon les auteurs, devaient caractériser la langue «parfaite»⁷⁴.

À l'heure actuelle, il faut mentionner la revue *Language Problems & Language Planning* (Amsterdam)⁷⁵, qui, outre des contributions sur des questions liant langue(s) et politique, publie aussi des articles d'interlinguistique. Les revues *Esperantologio* (1949-1961, Copenhague, sous la rédaction de Paul Neergaard [1907-1987]) et *Esperantologio/Esperanto Studies* (dès 1999, Uppsala, sous la rédaction de Christer Kiselman) contiennent essentiellement des articles espérantologiques.

Quelques revues électroniques sont importantes, notamment *Lingva Kritiko*⁷⁶ et *Interlingvistikaj Kajeroj (InKoj)* qui fut active de 2010 à 2012⁷⁷. Concernant les questions liées à l'enseignement de l'espéranto, il faudra consulter les ouvrages de R. Rakuša⁷⁸, d'I. Szerdahelyi⁷⁹, de K. Kováts⁸⁰, et la revue *Internacia Pedagogia Revuo*⁸¹. Organe de l'Universala Esperanto-Asocio, l'Association espérantiste universelle⁸², la revue *Esperanto* informe sur les évolutions de la pratique de la langue et sur les nouvelles parutions.

⁷³ http://eo.wikipedia.org/wiki/Esperantologia_Konferenco/.

⁷⁴ Hauptenthal, Hauptenthal 2013, pp. 14-15; cf. aussi Eco 1993.

⁷⁵ <http://benjamins.com/#catalog/journals/lplp/main/>.

⁷⁶ Son rédacteur est Bertilo Wennergren. De 2008 à l'automne 2013 y sont parues 49 études espérantologiques (qui ont donné lieu à un série de discussions: <http://lingvakritiko.com/>).

⁷⁷ <https://riviste.unimi.it/index.php/inkoj/issue/archive>. Paolo Valore en était le rédacteur en chef.

⁷⁸ Rakuša 1971.

⁷⁹ Szerdahelyi 1975.

⁸⁰ Kováts 2009.

⁸¹ Le riche site internet www.edukado.net, géré par Katalin Kováts, donne de nombreuses informations pratiques relatives à l'enseignement de l'espéranto, permet d'échanger des expériences, sert à former des enseignants et met à disposition du matériel pédagogique moderne.

⁸² <http://uea.org/>.

5. TRAVAUX SPÉCIFIQUEMENT ESPÉRANTOLOGIQUES

5.1. LA LANGUE

Dans les ouvrages cités ci-dessus, on trouvera beaucoup de matériaux espérantologiques. Il nous faut cependant indiquer quelques travaux plus spécialisés. C'est à Paul Neergaard⁸³ que l'on doit la première bibliographie détaillée des études espérantologiques. Elle contient les travaux parus jusqu'à la fin des années 1930. Par la suite, les études espérantologiques furent compilées dans les travaux essentiels indiqués sous le point 4.1 et, à partir des années 1970, dans la bibliographie de la MLA.

Il convient de mentionner particulièrement les travaux linguistiques de Pierre Janton⁸⁴; de John Wells⁸⁵; de Christopher Gledhill⁸⁶ et les volumineuses grammaires de Kálmán Kalocsay (1891-1976) et G. Waringhien⁸⁷, et de Bertilo Wennergren⁸⁸. Des aspects littéraires sont contenus dans des ouvrages sur la versification⁸⁹, sur la phraséologie⁹⁰, sur les jeux avec la langue et sur les expressions typiques de la communauté espérantophone⁹¹; pour la rhétorique et la stylistique, on pourra consulter le livre de Till-Dietrich Dahlenburg⁹². Wera Blanke⁹³ résume les tentatives, les problèmes et les principes du travail terminologique. Les dictionnaires généraux unilingues et plurilingues et les dictionnaires spécialisés ont été répertoriés par Edward Ockey (1913-2006) et G. Sutton⁹⁴, et ceux à partir de 1980 par Jérôme Vachey sur le site internet de UEA⁹⁵.

5.2. LA COMMUNAUTÉ LINGUISTIQUE

L'*Enciklopedio de Esperanto*⁹⁶ donne un bon panorama de l'espéranto en théorie et (surtout) en pratique jusqu'aux années 1930; pour les années

⁸³ Neergaard 1942 [1979].

⁸⁴ Janton 1973 [1994] et 1993. La version anglaise de 1993 de l'ouvrage de Janton a été retravaillée de façon significative par Humphrey Tonkin et est plus riche que la version originale.

⁸⁵ Wells 1978 [1989].

⁸⁶ Gledhill 1998 [2000].

⁸⁷ Kalocsay, Waringhien 1985.

⁸⁸ Wennergren 2005.

⁸⁹ Kalocsay, Waringhien, Bernard 1932 [1984].

⁹⁰ Fiedler 1999.

⁹¹ Melnikov 2004 et 2008.

⁹² Dahlenburg 2013.

⁹³ W. Blanke 2008 et 2013.

⁹⁴ <http://denizo.opia.dk/la.trezorejo/tekstoj/pdf-oj.de.uea.org.mar2008/bibliografio.e-vortaroj.pdf>. Sur les dictionnaires, notamment les dictionnaires allemands, cf. aussi D. Blanke 2006, pp. 249-286.

⁹⁵ https://uea.org/teko/terminaroj_ekde_1980.

⁹⁶ Kökény, Bleier *et al.* 1933-1935 [1979].

1930-1970, on se rapportera au manuel *Esperanto en perspektivo* [L'espéranto en perspective]⁹⁷ de 1974.

L'histoire de la communauté linguistique de l'espéranto est relativement bien décrite⁹⁸. Dans son ouvrage de 2012, Ziko van Dijk donne un panorama de l'histoire de UEA, la plus importante organisation internationale de la communauté espérantiste⁹⁹; quant à U. Lins, il décrit les persécutions contre l'espéranto et les espérantistes sous Hitler et Staline¹⁰⁰. Les problèmes actuels du mouvement espérantiste sont analysés par H. Tonkin dans son ouvrage de 2006¹⁰¹. On mentionnera enfin l'ouvrage d'Ino Kolbe de 1996 sur l'histoire du mouvement espérantiste prolétarien allemand¹⁰².

Il existe toute une série de biographies de L.L. Zamenhof, l'initiateur de l'espéranto¹⁰³. La plus traditionnelle a été écrite par Edmond Privat (1889-1962)¹⁰⁴, la meilleure du point de vue des connaissances actuelles par Aleksander Korĵenkov¹⁰⁵. Il faut aussi parler de celle d'A. Künzli de 2010¹⁰⁶. Les œuvres de Zamenhof et celles qu'il a influencées ont été rééditées et analysées par le Japonais Ito Kanzi (1918-2005) (sous le pseudonyme Ludovikito) entre 1974 et 2005, en 58 volumes¹⁰⁷.

6. BIBLIOTHÈQUES ET ARCHIVES

La situation des bibliothèques, des fonds d'archives et des musées a été décrite pour la première fois en 1980 dans l'ouvrage de Marinko Gjivoje (1919-1982)¹⁰⁸. Les actes de deux conférences¹⁰⁹ présentent presque tous les aspects relativement actuels de la situation des bibliothèques et des archives concernées par les langues planifiées (surtout l'espéranto). La collection la plus importante se trouve à Vienne; il s'agit de la collection des langues planifiées de la Bibliothèque nationale autrichienne et du Musée international de l'espéranto à Vienne (IEMW)¹¹⁰. Par ordre d'importance, il faut ensuite mentionner le Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale (CDELI) intégré à la Bibliothèque de la

⁹⁷ Lapenna, Lins, Carlevaro 1974.

⁹⁸ Haupenthal, Haupenthal 2013, pp. 10-11.

⁹⁹ Van Dijk 2012.

¹⁰⁰ Lins 1988.

¹⁰¹ Tonkin 2006.

¹⁰² Kolbe 1996.

¹⁰³ Haupenthal, Haupenthal 2013, p. 11.

¹⁰⁴ Privat 1920 [2007].

¹⁰⁵ Korĵenkov 2011.

¹⁰⁶ Künzli 2010.

¹⁰⁷ Cf. la liste dans Privat 1920 [2007, pp. 173-176].

¹⁰⁸ Gjivoje 1980.

¹⁰⁹ D. Blanke 2008 et 2009a.

¹¹⁰ La collection contient 35'000 volumes publiés, 2'500 titres de revues, 3'000 objets, 2'000 papiers autographes et manuscrits, 23'000 photos, 1'100 affiches et 40'000 feuilles volantes diverses.

ville de La Chaux-de-Fonds en Suisse¹¹¹, et la collection «Espéranto» de la Bibliothèque de la ville d'Aalen en Allemagne¹¹². D'autres bibliothèques sont répertoriées dans les *Annuaire*s de UEA¹¹³ et sur internet¹¹⁴.

Parmi les catalogues les plus importants, bien que parfois un peu datés, on trouve ceux du Musée international de l'espéranto de Vienne¹¹⁵ et celui de la collection privée de Károly Fajsz (1911-2004) qui se trouve maintenant à la Bibliothèque des langues étrangères de Budapest¹¹⁶.

Il est à souhaiter que, grâce à internet, on arrivera à compiler une bibliographie universelle (qu'il faudra compléter d'année en année) des titres interlinguistiques et espérantologiques, et à créer ainsi un catalogue universel.

7. CONCLUSIONS

La théorie des langues planifiées et la pratique observable sont décrites relativement en détail, mais elles ne sont pas toujours facilement accessibles à un chercheur qui ne maîtrise aucune langue planifiée. De la même façon que les chercheurs qui travaillent sur le Moyen-Âge devraient posséder des connaissances en latin, les chercheurs qui travaillent sur les langues planifiées doivent être capables de lire au moins l'espéranto et si possible d'autres langues planifiées encore. En outre, comme nous l'avons montré, il ne suffit pas de se limiter à la littérature en langue anglaise. Et même une étude exhaustive des ouvrages spécialisés ne suffirait pas pour comprendre réellement le phénomène des langues planifiées. On devrait aussi observer et étudier ces langues dans leur pratique, ce qui est valable en premier lieu pour l'espéranto avec ses rencontres internationales en tous genres, ses émissions de radio et ses manifestations sur internet. L'étude des langues planifiées fait découvrir aux linguistes des aspects totalement nouveaux des caractéristiques essentielles des langues. Il est entre autres possible d'étudier, comme au sein d'un laboratoire linguistique international, comment fonctionne et évolue une langue initiée par une seule personne. C'est là un domaine dans lequel il est possible de faire un travail de pionnier.

© Detlev Blanke

(traduit de l'espéranto par Sébastien Moret)

¹¹¹ <http://www.cdeli.org>. Le CDELI, fondé par Claude Gacond, possède plus de 20'000 entrées bibliographiques.

¹¹² Cette collection comporte plus de 50'000 entrées bibliographiques: <http://espbib.de.nr/>.

¹¹³ Par exemple: *Universala Esperanto-Asocio, Jarlibro 2013*. Rotterdam: UEA, 2013, pp. 80-84.

¹¹⁴ <http://eo.wikipedia.org/wiki/Esperanto-biblioteko>.

¹¹⁵ Steiner 1957, 1958 et 1969; Hube, März 1975.

¹¹⁶ Pataki-Czeller 1991 et Zsebeházy 2005.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AMMON Ulrich, 1998: *Ist Deutsch noch internationale Wissenschaftssprache?*. Berlin: de Gruyter
- BARANDOVSKÁ-FRANK Věra, 2009: «Interreta lingvokreado kaj interlingvistiko», in *Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/Humankybernetik (grkg)*, 2009, 50 (3), pp. 151-168 [La création de langues sur internet et l'interlinguistique]
- BAUSANI Alessandro, 1970: *Geheim- und Universalsprachen. Entwicklung und Typologie*. Stuttgart: Kohlhammer [L'édition originale italienne a paru après la traduction en allemand: *Le lingue inventate. Linguaggi artificiali, linguaggi segreti, linguaggi universali*. Roma: Casa Ed. Astrolabio-Ubaldini Editore, 1974]
- BECKER Ulrich (ed./Hrsg.), 2011: *Interlingvistiko kaj Esperantologio. Bibliografio de la publikaĵoj de Detlev Blanke. Kun dulingvaj enkondukoj kaj indeksoj. Interlinguistik und Esperantologie. Bibliographie der Veröffentlichungen von Detlev Blanke. Mit Einführungen und Registern in Deutsch und Esperanto*. New York: Mondial
- BLANKE Detlev, 1985: *Internationale Plansprachen. Eine Einführung*. Berlin: Akademie-Verlag
- , 1990: «Interlinguistik in der DDR. Eine Bilanz», in *Der Esperantist*, 1990, 26, 5 (163), pp. 110-117
- , 1997: «The Term “Planned Language”», in Tonkin 1997, pp. 1-20
- , 2003: «Interlinguistics and Esperanto studies. Paths to the scholarly literature», in *Language Problems & Language Planning*, 2003, 27, 2, pp. 155-192¹¹⁷
- , 2006: *Interlinguistische Beiträge. Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen*, herausgegeben von Sabine Fiedler. Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang
- , 2008 (Hrsg.): *Plansprachliche Bibliotheken und Archive. Beiträge der 17. Jahrestagung der «Gesellschaft für Interlinguistik e.V.»*, 23.-25. November 2007, in Berlin, (*Interlinguistische Informationen*, 2008, 15)
- , 2009a (red.): *Planlingvaj bibliotekoj kaj novaj teknologioj. Aktoj de la kolokvo en Vieno, 19-20 oktobro 2007*. Rotterdam: UEA [Les bibliothèques sur les langues planifiées et les nouvelles technologies. Actes du colloque de Vienne, 19-20 octobre 2007]
- , 2009b: «Causes of the relative success of Esperanto», in *Language Problems & Language Planning*, 2009, 33, 3, pp. 251-266
- 2011a: «Festlibroj – nova fakliteratura ĝenro en Esperanto – kun aparta konsidero pri la festlibro por Humphrey Tonkin», in Nosková K., Baláž P. (red.), *Modernaj teknologioj por Esperanto. Aplikoj de Espe-*

¹¹⁷ Une version améliorée de cet article est disponible en allemand dans D. Blanke 2006, pp. 99-129; par ailleurs, il existe de cet article des traductions en tchèque, en espéranto et en chinois.

- ranto en Scienco kaj Tekniko (KAEST 2010)*. Partizánske: Espero, pp. 170-183 [Les *Festschrift*, un nouveau genre de littérature spécialisée en espéranto, avec une attention particulière pour le *Festschrift* pour Humphrey Tonkin]
- , 2011b: «20 Jahre Gesellschaft für Interlinguistik e.V. – Ergebnisse und Probleme», in Fiedler S. (Hrsg.), *Spracherfindung und ihre Ziele. Beiträge der 20. Jahrtagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 26.-28. November 2010 in Berlin (Interlinguistische Informationen, 2011, 18)*, pp. 115-150
- , 2013: «Zur Rolle des Fachbulletins *Informilo por Interlingvistoj (IpI)*. Pri la rolo de la faka bulteno *Informilo por Interlingvistoj (IpI)*», in Barandovská-Frank V. (ed.), *Littera scripta manet. Serta in honorem Helmar Frank*. Paderborn: Akademia Libroservo; Dobřichovice (Praha): Kava-Pech, pp. 144-151
- BLANKE Detlev, LINS Ulrich, 2010: «Bibliografio de la verkoj de Humphrey Tonkin», in Blanke D., Lins U. (red.), *La arto labori kune. Festlibro por Humphrey Tonkin*. Rotterdam: UEA, pp. 878-901 [Bibliographie des œuvres de Humphrey Tonkin]
- BLANKE Wera, 2008: *Esperanto – Terminologie und Terminologearbeit*. New York: Mondial
- , 2013: *Pri terminologia laboro en Esperanto. Elektitaj publikaĵoj*. New York: Mondial [Sur le travail terminologique en espéranto. Publications choisies]
- CARLEVARO Tazio, HAUPENTHAL Reinhard, 1999: *Bibliografio de Ido*. Bellinzona: Hans Dubois; Saarbrücken: Iltis [Bibliographie de l'ido]
- COUTURAT Louis, LEAU Léopold, 1903-1907 [2001]: *Histoire de la langue universelle (1903). Les nouvelles langues internationales (1907)*. Hildesheim – New York: G. Olms, 2001
- DAHLENBURG Till-Dietrich, 2013: *Figuroj retorikaj en beletro esperanta. Vortaro kun difinoj kaj ilustraĵoj el la internacia literaturo*. New York: Mondial [Les figures de rhétorique dans les belles-lettres en espéranto. Dictionnaire avec définitions et illustrations tirées de la littérature internationale]
- DREZEN Ernest K., 1931 [1991]: *Historio de la Mondolingvo*. Moskvo: Progreso, 1991 [Histoire de la langue universelle]
- DUC GONINAZ Michel (red.), 1987: *Studoj pri la Internacia Lingvo. Études sur la langue internationale. Studies on international language*. Gent: AIMAV
- DULIČENKO Aleksandr D., 1990: *Meždunarodnye vspomogatel'nye jazyki*. Tallinn: Valgus [Les langues internationales auxiliaires]
- , 2003: *V poiskax vsemirnogo jazyka, ili interlingvistika dlja vsex*. Tartu: Universitas tartuensis [traduction en espéranto: Duličenko 2006] [À la recherche de la langue universelle ou l'interlinguistique pour tous]

- DULIČENKO Aleksandr, 2006: *En la serĉado de la mondlingvo aŭ interlingvistiko por ĉiuj*. Kaliningrado: Sezonoj [version originale russe: Duliĉenko 2003] [À la recherche de la langue universelle ou l'interlinguistique pour tous]
- ECO Umberto, 1993: *La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea*. Roma – Bari: Laterza
- FIEDLER Sabine, 1999: *Plansprache und Phraseologie: Empirische Untersuchungen zu reproduziertem Sprachmaterial im Esperanto*. Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang
- GAZZOLA Michele, 2012: «The linguistic implications of academic performance indicators: general trends and case study», in *International Journal of the Sociology of Language*, 2012, 216, pp. 131-156
- GJIVOJE Marinko, 1980: *Konsultlibro pri Esperantaj bibliotekoj kaj muzeoj*. Zagreb: [chez l'auteur] [Manuel des bibliothèques et des musées de l'espéranto]
- GLEDHILL Christopher, 1998 [2000]: *The Grammar of Esperanto. A corpus-based description*. München – New Castle: Lincom Europa, 2000
- GOBBO Federico, 2009: *Fondamenti di interlinguistica ed esperantologia. Pianificazione linguistica e lingue pianificate*. Milano: Libreria Cortina
- HASELHUBER Jakob, 2012: *Mehrsprachigkeit in der Europäischen Union*. Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang
- HAUPENTHAL Reinhard (Hrsg.), 1976: *Plansprachen. Beiträge zur Interlinguistik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft
- , 1982: «Volapük-Bibliographie», in Schleyer J.M., *Volapük. Die Weltsprache*. Hildesheim: G. Olms, 1982 (1^e édition: 1880)
- , 2009: *Gaston Waringhien (1901-1991). Bibliographie seiner Veröffentlichungen. Bibliografio de liaj publikaĵoj*. Bad Bellingen: Iltis
- HAUPENTHAL Irmi, HAUPENTHAL Reinhard, 2013: *Auswahlbibliographie zur Interlinguistik und Esperantologie. Selektita Bibliografio pri Interlingvistiko kaj Esperantologio*. Bad Bellingen: Iltis
- HERNÁNDEZ YZAL Luis N., MÁTHÉ Árpád, MOLERA Ana Maria, 2010: *Bibliografio de periodaĵoj en aŭ pri Esperanto*. Budapest: Bibliografia Fondaĵo Luis N. Hernández Yzal [Bibliographie des périodiques en ou sur l'espéranto]
- HUBE Walter, MÁRZ Herbert, 1975: *Alfabeta katalogo pri la kolektoj de Internacia Esperanto-Muzeo en Wien. Parto II (M-Z)*. Wien: Internacia Esperanto-Muzeo en Wien; Österreichische Nationalbibliothek [partie I: Steiner 1969] [Catalogue alphabétique des collections du Musée international de l'espéranto à Vienne. Partie II (M-Z)]
- JANSEN Wim, 2012-2013: *Inleiding in de interlinguïstiek. Syllabus bij de keuzemodule Interlinguïstiek*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam

- JANTON Pierre, 1973 [1994]: *L'espéranto*, Paris: PUF (Que sais-je? 1511), 1994 [traduction en anglais: Janton 1993]¹¹⁸
- , 1993: *Esperanto. Language, Literature, and Community*, ed. by Humphrey Tonkin, transl. by Humphrey Tonkin, Jane Edwards and Karen Johnson-Weiner. Albany: State University of New York Press [original français: Janton 1973 (1994)]
- KALOCSAY Kálmán, WARINGHIEN Gaston, 1985: *Plena analiza gramatiko de Esperanto*, 5^e édition corrigée. Rotterdam: UEA [Grammaire analytique complète de l'espéranto]
- KALOCSAY Kálmán, WARINGHIEN Gaston, BERNARD Roger, 1932 [1984]: *Kiel fariĝi poeto aŭ Parnasa Gvidlibro*, 3^e édition révisée et complétée. Budapest: Literatura Mondo, 1984 [Comment devenir poète ou manuel parnassien]
- KÖKÉNY Lajos, BLEIER Vilmos *et al.* (red.), 1933-1935 [1979]: *Enciklopedio de Esperanto*, 2 volumes. Budapest: Hungara Esperanto-Asocio, 1979 [Encyclopédie de l'espéranto]
- KOLBE Ino, 1996: *Zur Geschichte des Deutschen Arbeiter-Esperanto-Bundes in Leipzig (Westsachsen). Teil I: Von den Anfängen bis zum «Völkerspiegel» (1924); Teil II: 1925 bis zum Verbot (1933)*. Leipzig: Sächsischer Esperanto-Bund
- KORJĚNKOV Aleksander, 2011: *Homarano. La vivo, verkoj kaj ideoj de d-ro L.L. Zamenhof*. Kaliningrad: Sezonoj; Kaunas: Litova Esperanto-Asocio [L'homaraniste. La vie, les œuvres et les idées du Dr L.L. Zamenhof]
- KOUTNY Ilona (red.), 2009: *Abunda fonto. Memorlibro omaĝe al prof. István Szerdahelyi*. Poznań: ProDruk; Steleto [Une source abondante. Festschrift en hommage au prof. István Szerdahelyi]
- KOVÁTS Katalin (red.), 2009: *Manlibro pri instruado de Esperanto*, 3^e édition. Den Haag: Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj [Manuel pour l'enseignement de l'espéranto]
- KÜNZLI Andreas, 2006: *Universalaj lingvoj en Svislando. Svisa enciklopedio planlingva. Schweizer Plansprachen-Lexikon. Encyclopédie suisse des langues planifiées. Enciclopedia svizzera delle lingue pianificate (Volapük, Esperanto, Ido, Occidental-Interlingue, Interlingua)*. La Chaux-de-Fonds: Svisa Esperanto-Societo; CDELI
- , 2010: *L.L. Zamenhof (1859-1917). Esperanto, Hillelismus (Homaranismus) und die «jüdische Frage» in Ost- und Westeuropa*. Wiesbaden: Harrassowitz
- KUZNECOV Sergej N., 1987: *Teoretiĉeskie osnovy interlingvistiki*. Moskva: Izdatel'stvo universiteta družby narodov [Les bases théoriques de l'interlinguistique]

¹¹⁸ Ce livre a aussi été traduit en allemand, néerlandais, espagnol et espéranto.

- LAPENNA Ivo, LINS Ulrich, CARLEVARO Tazio (red.), 1974: *Esperanto en perspektivo. Faktoj kaj analizoj pri la Internacia Lingvo*. Rotterdam: UEA [L'espéranto en perspective. Faits et analyses sur la langue internationale]
- LARGE Andrew, 1985: *The Artificial Language Movement*. Oxford: Blackwell
- LINS Ulrich, 1988: *La danĝera lingvo. Studo pri la persekutoj kontraŭ Esperanto*. Gerlingen: Bleicher [La langue dangereuse. Étude sur les persécutions contre l'espéranto]¹¹⁹
- MÁTHÉ Árpád, 1993: «Bibliografio de planlingvaj periodaĵoj», in *Periodaĵoj. Bibliografia organo de Rondo Takács*, 1, juillet 1993, p. 2 [Bibliographie des périodiques sur les/en langues planifiées]
- MEL'NIKOV Aleksandr S., 2004: *Lingvokul'turologičeskie aspekty planovyx meždunarodnyx jazykov (na fone ètničeskix jazykov)*. Rostov-na-Donu: Izdatel'stvo Rostovskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta [Les aspects lingvo-culturologiques des langues planifiées internationales]
- , 2008: *Vortludoj kaj luda komunikado*. San-Marino: AIS; Moskvo: Eŭropa universitato «Justo» [Jeux de mots et communication ludique]
- MINNAJA Carlo, SILFER Giorgio, 2015: *Historio de la Esperanta literaturo*. La Chaux-de-Fonds: Kooperativo de Literatura Foiro [Histoire de la littérature espéranto]
- MLA, 1999-2008: *International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures*. New York: The Modern Language Association of America
- MONNEROT-DUMAINE Maurice, 1960: *Précis d'interlinguistique générale et spéciale*. Paris: Librairie Maloine
- NEERGAARD Paul, 1942 [1979]: *La esperantologio kaj ties disciplinoj: taskoj kaj rezultoj*. Saarbrücken: Sarlanda Esperanto-Ligo, 1979 [L'espérantologie et ses disciplines: objectifs et résultats]
- OKRENT Arika, 2009: *In the Land of Invented Languages*. New York: Spiegel & Grau
- ÖLBERG Hermann M., 2015: *Aufsätze zur Interlinguistik und Esperantologie*. Bad Bellingen: Iltis
- PATAKI-CZELLER Mária, 1991: *Katalogo de la Esperanto-Kolektaĵo de Károly Fajsz, Budapest. Libroj. Parto I*. Budapest: Országos Idegennyelvű Könyvtár [Catalogue de la collection espéranto de Károly Fajsz, Budapest. Livres. Partie I]
- PEI Mario, 1958 [1968]: *One Language for the World*. New York: Biblio & Tannen, 1968
- PIRON Claude, 1994: *Le défi des langues: du gâchis au bon sens*. Paris: L'Harmattan

¹¹⁹ Ce livre a été traduit en allemand, italien, russe, lituanien et japonais. [Une traduction en anglais est parue en deux volumes en 2016-2017 – note du traducteur/éditeur.]

- PRIVAT Edmond, 1920 [2007]: *Vivo de Zamenhof*, 6^e édition préparée par U. Lins. Rotterdam: UEA, 2007 [Vie de Zamenhof]
- RAKUŠA Rudolf, 1971: *Metodiko de la Esperanto-instruado*, 2^e édition. Ljubljana: Mladinska Knjiga [Méthode pour l'enseignement de l'espéranto]
- ROMANČIK Romaš Èrlend, 2006: *Ordinary Professor Aleksandr Dmitrievič Duličenko: bibliografija*. Tartu: Universitas tartuensis [Bibliographie du professeur ordinaire Aleksandr Dmitrievič Duličenko]
- SAKAGUCHI Alicja, 1998: *Interlinguistik. Gegenstand, Ziele, Aufgaben, Methoden*. Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang
- STEINER Hugo, 1957: *Katalogo pri la kolektoj de Internacia Esperanto-Muzeo en Wien. Parto I. Sistema katalogo pri la Esperanto-presajoj laŭ la Internacia Dekuma Klasifiko*. Wien: Internacia Esperanto-Muzeo; Österreichische Nationalbibliothek [Catalogue des collections du Musée international de l'espéranto à Vienne. Partie I. Catalogue systématique des publications en espéranto selon la classification décimale internationale]
- , 1958: *Katalogo pri la kolektoj de Internacia Esperanto-Muzeo en Wien. Parto II. Sistema katalogo pri la presajoj de la Ne-Esperanto-Artefaritaj Lingvoj (Volapük, Ido, Interlingue, Interlingua, ktp.) laŭ la Internacia Dekuma Klasifiko*. Wien: Internacia Esperanto-Muzeo; Österreichische Nationalbibliothek [Catalogue des collections du Musée international de l'espéranto à Vienne. Partie II. Catalogue systématique des publications dans d'autres langues artificielles que l'espéranto (volapük, ido, interlingue, interlingua, etc.) selon la classification décimale internationale]
- , 1969: *Alfabeta katalogo pri la kolektoj de Internacia Esperanto-Muzeo en Wien. Parto I: A-L*. Wien: Internacia Esperanto-Muzeo; Österreichische Nationalbibliothek [Catalogue alphabétique des collections du Musée international de l'espéranto à Vienne. Partie I: A-L]
- STENSTRÖM Ingvar, 1997: *Occidental-Interlingue. Factos e fato de un lingua international*. Varberg: Societate Svedese pro Interlingua [Occidental-interlingue. Faits et destin d'une langue internationale]¹²⁰
- STOJAN Petr (Petro) Evstaf'evič, 1929 [1973]: *Bibliografio de Internacia Lingvo. Kun bibliografia aldono de Reinhard Haupenthal*. Hildesheim – New York: Olms, 1973 [Bibliographie de la langue internationale. Avec un ajout bibliographique de Reinhard Haupenthal]
- SUTTON Geoffrey, 2008: *Concise Encyclopedia of the Original Literature of Esperanto*. New York: Mondial
- SYMOENS Edward, 1989: *Bibliografio de universitataj kaj altlernejaj diplomverkoj, disertacioj kaj tezoj pri Esperanto kaj interlingvistiko. Bibliographie: Thèses et dissertations universitaires ou d'instituts su-*

¹²⁰ La partie «Bibliographie des publications en/sur l'occidental-interlingue» a été republiée dans *Informilo por Interlingvistoj*, 12, 45 (2/2003), pp. 2-10.

- périeurs sur l'espéranto et l'interlinguistique. Dissertations and theses on Esperanto and interlinguistics: A bibliography.* Rotterdam: UEA
- , 1995: *Bibliografio de disertacioj pri Esperanto kaj interlingvistiko. Suplemento.* Rotterdam: UEA [Bibliographie des thèses sur l'espéranto et l'interlinguistique. Supplément]
- SZERDAHELYI István, 1975: *Metodologio de lingvoinstruado kaj parolalproprigo.* Budapest: Tankönyvkiadó [Méthodologie de l'enseignement des langues et de l'appropriation de la parole]
- , 1977: *Bábel-től a világnyelvig.* Budapest: Gondolat [De la tour de Babel à la langue mondiale]
- TONKIN Humphrey, 1997 (ed.): *Esperanto, Interlinguistics, and Planned Languages (Papers of the Center for Research and Documentation on World Language Problems, 5).* Lanham – New York – Oxford: University Press of America
- , 2006: *Lingvo kaj popolo. Aktualaj problemoj de la Esperanto-movado.* Rotterdam: UEA [Langue et peuple. Problèmes actuels du mouvement espérantiste]¹²¹
- , 2010: «Navigating and Expanding the MLA Bibliography», in *Journal of Scholarly Publishing*, 2010, 41/3, pp 340-353
- TONKIN Humphrey, FETTES Mark, 1996: *Esperanto Studies: An Overview (Esperanto Document, 43 A).* Rotterdam: UEA
- VALLON Hervé (bearb.), 2006: *Reinhard Haupenthal. Bibliographie seiner Veröffentlichungen. Esperantologie, Interlinguistik.* Wiesbaden: Harrassowitz
- , (ed.), 2015: *Reinhard Haupenthal. Bibliographie seiner Veröffentlichungen zur Esperantologie und Interlinguistik.* Bad Bellingen: Iltis
- VAN DIJK Ziko, 2012: *Historio de UEA.* Partizánske: Espero [Histoire de UEA]
- VAN PARIJS Philippe, 2011: *Linguistic Justice for Europe and for the World.* Oxford: Oxford University Press
- WANDRUSZKA Mario, 1971: *Interlinguistik. Umriss einer neuen Sprachwissenschaft.* München: Piper
- WELLS John C., 1978 [1989]: *Lingvistikaj aspektoj de Esperanto.* Rotterdam: UEA [Aspects linguistiques de l'espéranto]¹²²
- WENNERGREN Bertilo, 2005: *Plena manlibro de Esperanta gramatiko.* El Cerrito: Esperanto-Ligo por Norda Ameriko, disponible en ligne: <http://bertilow.com/pmeg/elshutebla/index.html> [Manuel complet de la grammaire de l'espéranto]
- WOOD Richard E., 1982: *Current Work in the Linguistics of Esperanto (Esperanto Documents, 28).* Rotterdam: UEA

¹²¹ Il existe une traduction italienne de cet ouvrage.

¹²² Ce livre est traduit en allemand et en danois.

-
- WÜSTER Eugen, 1931: *Internationale Sprachnormung in der Technik. Besonders in der Elektrotechnik. (Die nationale Sprachnormung und ihre Verallgemeinerung)*. Berlin: VDJ
- , 1955 [1976]: «Die Benennungen “Esperantologie” und “Interlinguistik”», in Hauptenthal 1976, pp. 271-277
- ZSEBEHÁZY György, 2005: *Katalogo de la Esperanto-Kolektaĵo de Károly Fajsz, Budapest. Libroj. Parto II*. Budapest: Országos Idegennyelvű Könyvtár [Catalogue de la collection espéranto de Károly Fajsz, Budapest. Livres. Partie II]